



国家出版集团

“十二五”国家重点出版物出版规划项目

# 张德彝 五述奇

下册



Chinese Travellers  
Before 1911

# FROM EAST TO WEST

## 走向世界丛书

主编 钟叔河 曾德明 杨云辉

岳麓书社



“十二五”国家重点出版物出版规划项目

# 走向世界丛书

主编 钟叔河 曾德明 杨云辉



FROM EAST TO WEST

## 张德彝 五述奇

下册

钟叔河 校点

岳麓书社·长沙

## 图书在版编目(CIP)数据

五述奇/(清)张德彝著. —长沙:岳麓书社,2016.12

(走向世界丛书/钟叔河主编)

ISBN 978-7-5538-0676-1

I. ①五... II. ①张... III. ①日记—作品集—中国—清代

IV. ①I264.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 234541 号

WUSHUQI

## 五述奇 (上下)

作 者:张德彝

校 点 者:钟叔河

责任编辑:李缅燕

责任校对:舒 舍

封面设计:吴颖辉 贺红梅

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路 47 号

直销电话:0731—88804152 88885616

邮编:410006

岳麓书社网址:www.yueluhistory.com

2016 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

开本:890×1240 1/32

印张:19.125

字数:426 千字

印数:1—3 000

ISBN 978-7-5538-0676-1

定价:72.00 元

承印:长沙超峰印刷有限公司

如有印装质量问题,请与本社印务部联系

电话:0731—88884129



## 下册目录

光绪十五年四月至六月 .....	269
光绪十五年七月至九月 .....	315
光绪十五年十月至十二月 .....	353
光绪十六年一月至三月 .....	393
光绪十六年四月至六月 .....	443
光绪十六年七月至九月 .....	495
光绪十六年十月至十一月 .....	543
人名索引 .....	547
译名简释 .....	555

## 光绪十五年四月至六月

四月初一日丙子，晴，颇暖。今日为西四月三十日。柏林北之敖斯台隆囿中，除障眼画、加非饭馆、乐场外，有大铁玻璃房一间，内分多间，存列衣式、画工什物之类。现又房外添设多间，罗列新创各种节省人力与拯救人命之各机器车船等。数月之间，一概摆齐。今日午后，德皇与后前往观览，德皇立陈数语，开场为首之人亦立陈一段，大意愿本国人民多学创制各种利益之物。皇与后在内游赏两点钟之久始去。场内皆悬旗结彩，国人见皇与后，皆欢呼庆贺云。

德皇参观  
机器展览

初二日丁丑，晴。酉初，金楷理约延、杨二君与余在乌拉饭馆晚酌，酒食颇佳。坐间，店主前来周旋，视之，乃十年前凯色豪富店中之账倌乌拉也。其人本一庖丁，因其勤能，改充账倌，现竟自行开此饭店，地势既盛，店亦宽敞，珍馐味美，柏林称为第一云。



初三日戊寅，晴。现在天未甚暖，而街间妇女皆换戴草帽、马尾帽，幼童稚女亦皆赤臂袒胸，着短衫短裤，男子则皆依然毡衣毡裤，毡帽皮靴。又，西国虽种牛痘，而土人男女亦间有麻面者。

移栽树木

初四日己卯，晴。记：吕祖街之肉菜市，当土工告竣，正值天凉，故房外四面亦只掀平而已。现在天暖，则四面砌甬路、造石阶，更自他处移植松、槐、榆、栗等树，高一二丈，绿叶丛生，毫无损伤之处。考其种法，系按裸掘圆坑，周约二丈，深一丈，筛去沙石，再行垫起而后植之。其怕日晒者，罩以青布作△形，松树更有根外包筐，以防盘绕他树者。

初五日庚辰，晴。记：德京男女畜犬者亦多如英、法，街市频见贫民怀抱二三小犬，虽长嘴直耳者，问其价，亦二三十马克，价亦昂矣。

初六日辛巳，早晴，午后大雨一阵，又晴。德京诸物昂贵，大街各物较各巷为尤贵。盖官场以各通衢闹热，行人稠密，因而房税、地税、人税、物税皆重加数倍也。如某物在大街价号十五马克者，入小巷则十马克或八马克皆可买得矣。

初七日壬午，晴，热。福来得立街第七十八号一苦酒馆名蒲满者，地基不大，楼高三层，上二层于每礼拜二、五两日作乐。入夏，小院支布帐，四壁悬灯，乐自酉正作至子正止。出售苦酒、加非、点心。女堂倌十六，皆妙龄也。夏着白衣，斜挂红、绿、黄三色绸条，宽约四寸

者，由右肩至左胯，各人胸挂铜牌号目与名字。闻此等人与加非馆男堂馆同，亦无工钱，惟馆中供两餐，咸赖坐客赏钱。皆每早十点入馆，一点回家，午后四点再入馆，至夜一点方去。奈入夜作乐时，去者多下等人，故上等人多不愿入也。


初八日癸未，晴。此时柏林菜蔬为胡萝卜、白萝卜、芥菜、格达、撒拉、蓁菜、波菜、茴香菜、生菜，皆短小不大。白菜不高，而亦圆团如锤。更有嫩葱，叶长六七寸，细似韭菜，色亦深绿，出售成捆。

亥初，同姚、陶二君至万牲园火车栈迎程鞠存、李体乾、联文泉三君由奥国来，住灵课巷店内。

初九日甲申，晴。早，程、李、联三君来拜。

德例，凡贫民生产，收生婆钱由官给。平日收生婆每收一胎，工价六马克；守床九日，朝夕洗澡母子者，百马克；守至弥月者三、四、五百马克不等，视人家之贫富耳。另有一种女仆，专伺候孕妇者，工价计日不计月，每日除饮食外，给工钱五马克。

助产育婴  
之付酬

初十日乙酉，晴。外洋妇女，老幼皆腰围一物作  形者，束之使细，内外蒙以绸缎或布，中束以鱼骨，软中硬而轻，胸前两襟各有孔一行，联以丝绳，是绳之松紧，关乎腰之粗细。不意近闻男子亦有服是物者，非为腰细，乃使腰挺直也。武官腰围此箍者为尤多云。

十一日丙戌，晴。德国虽有冷地，乃鲜蘑多而丰厚，晾干者少。土人服之，亦恐有毒，故凡蘑菇、木耳之类，

必先煮以白水，试以银匙，然后烹炒之。

十二日丁亥，早晴，戊初大雨一阵。前言因天暖男女着衣厚薄不同，此地天时凉暖阴晴不定，何以男子体壮而畏寒，女子身弱反着单衣？询之，据云，男子经络足故壮，然肉干油少如牛肉，故不能御寒；女子气血不足故弱，而肉肥油厚如猪肉，故天气虽凉，不易入也。

十三日戊子，晴。前日经星使札派石渔驻德，少山驻俄，起程有期，遂于今日申刻约鞠存、体乾、文泉与少山共桌晚酌，彼此畅谈甚欢。

记：西历每年准三百六十五天，然按天文推之，一年必须三百六十五日零五点钟四十八分五十七秒，方足地球绕日一周之数。因此，每四年在二月多加一日，曰闰日年。然如此加数，又较稍多，故每百年复有应闰而不闰者。总之，其闰与不闰之定法，凡前二数之能以四数分者方为闰年，即如一千九百、二千一、二、三百等年，皆不能闰，而二千年及二千四百等年，又皆能闰。至平时应闰各年，皆系后二数能以四数分者，即如一千八百八十四、九十二、九十六等年是也。

十四日己丑，晴。午后，同延少山、贝汇如至敖斯台隆一观。入门右有小房一间，内系作冷气之机器，观者每人二十芬呢。其中四壁挂彩绸，中立铁管粗拱把者四，入门即凉，手摩铁管如冰。凡暖气入屋，皆凝结管上成冰，故管色白。再入旁间，列新式火车多种，有带床、榻、桌、椅者，有前后开门而左右关闭者。其他大房中，有大

派杨石渔  
在馆任职

制冷机器



小铁甲兵船炮船式样多种；渡船则造以油布，可卷而携带者；入水觅物者之古米身套若干，种式亦不一。作信封之机器，系将纸半刀置入匣内，机器动则皆切折黏妥。有刷玻璃瓶具，虽亦毛刷，然机器动则数十瓶同时刷净，毫无脂遗。大海险处有灯楼，现又创造一种飘灯，系空铁球作◇形者，上燃电气灯，下铁锁连礁石。其他有织布织毡各种机器，无往而非为省人力而设。加非馆、饭店、乐场如前。入者每人半马克。

十五日庚寅，晴。克鹿柏炮厂前于道光十三年（西一千八百三十三年）初立时，工人仅九名，至道光二十八年（西一千八百四十八年）工人七十四，至上年（西一千八百八十八年）五十五年之久，人工增至二万零九百六十名，内住艾森庄者一万三千六百二十六名，合其家属计之，男女老幼共七万三千七百六十九名；其住厂主所备房间者，二万四千一百九十三名。通厂共炉一千一百九十五座，水锅二百八十六，机器铁锤九十二，重由一百至五万箕罗（见前），大小不同。火轮机器三百七十架，共马力二万七千，别种机器共一千七百二十四，铁气筒共三百六十一，每日用煤二千七百三十五吨，烧铁六百吨。

克虜伯廠  
之發展史

十六日辛卯，晴，热。今日为西五月十五日，礼拜三，系本邦之一圣节，名卜斯大，铺户关闭，人工休息，与礼拜日同。此节由各邦君主自定。布邦者，定自百馀年前，专在五月内第二个礼拜三日。亥初大雨，雷。

十七日壬辰，晴。见本地书纸店亦售天下各国旧信

集邮活动

票，有按页粘成一大张者，有钉成一小本者，任人挑选。价由五芬呢、十五芬呢至四、五马克不等。今见有盛百张于一信封内，号价七马克者。

十八日癸巳，晴。西人亦谓蛇有毒，而其粪与所经过之处皆无毒，必其努力咬过始有毒，盖其上牙内有一泡，泡内有毒水，咬物则下牙触上泡，努力泡破，而毒气出矣。入夜阴。


拾金不昧

十九日甲午，雨。昨日延少山在朴斯当街桥南喀斯巴澡堂洗浴，遗金戒指一枚于池旁。今日往问，堂主即由抽屉中取出还之，可谓拾金不昧矣。少山因赏收拾水池人二马克以酬谢之。

二十日乙未，晴。现在天暖，街市贫家子女亦多赤足者，更有男子着旧衣或赤脚，街市游荡，拾取行人所弃之烟卷尾及零碎食物者。

二十一日丙申，晴。早，延少山至各处辞行。亥正，同诸同人送至万牲园火车栈。柏林街市鲜花铺颇多，然皆有屋无院，现值天气燥热，故每晚皆按盆排列门外，来往男女老幼虽多，然无偷窃摘弄等情，盖一因物各有主，再因巡捕访察严密，故皆不敢耳。

柏林大街  
扎彩挂旗

二十二日丁酉，晴。数日前，朴斯当坊中央燃气灯处，去灯，立木架造木台一座，作  形，高丈馀，宽四面各八尺，白色金边，其上立一白土塑成之女像，高丈四、五尺，头戴盔，身披甲，左手外伸，右手抚腹，头向西稍南，身后向来百喜街。女像名贝娄里那，乃西国古时

女仙，柏林城名之所由来也。台下围以鲜花松枝，此外四角立旗杆十二，每角三杆，中高，左右稍短，其高者二丈馀，每上挂一三角长旗，各旗横作红、白、蓝三色。由此东南二里许，顺高呢格拉在街至安那拉火车栈，一路左右各家铺户挂旗。火车栈前，以绸结门，如亭如牌楼，宽四丈，高约三丈。又自朴斯当坊北走高呢格拉在街约二里馀至五道门，一路左右各家亦挂旗。五道门左右分竖高旗十二杆，门前左右，顺迤尔圉之柏林大道，竖高旗杆四排，每排三杆，与朴斯当坊同。入门东向，走恩德林敦街约三里至皇宫，各家铺户挂旗，各电气灯二。灯之中间，横绳悬挂中国五彩灯笼，方圆长扁，塔形扇形，种种不一。中途在福来得立街之十字中央，亦设一绸门，式与安那拉火车栈同。凡此皆为迎接义大里国王恩柏斗而设也。当早已正，义王率其枢密及外部大臣到此。德皇自安那拉车栈列队迎，走高呢格拉在街，过朴斯当坊，入五道门至恩德林敦街，入皇宫。一路观者男女如堵，二王及毕驷马等车过时，无不高声欢贺。通城各处皆挂国旗，至二王必由之路，各处不惟挂旗，更在窗前列鲜花、铺彩绸，以明庆贺之意。又因国人皆欲瞻望，在朴斯当坊及恩德林敦各加非、饭馆之座位，楼上楼下，以及窗外，皆须二三日前提定。其价，头等者由六马克至十马克；其次者，由四马克至八马克。镇日街市男女拥挤，车马驰驱，入夜尤甚。

迎接意国  
国王来访

二十三日戊戌，晴。丑初，星使生女。巳刻，同诸同人

星使生女

巴里回华。又，姚子樑因产房正在其所住一间之上，遂移住斯台立哉巷第二十四号。

犹太人多  
散居各国

二十四日己亥，晴。天下犹太教人最多，而富者亦多。兹闻犹太人天下共有六百三十万，内在欧罗巴一洲约五百四十万，其余在亚细亚洲三十万，阿斐利加洲三十五万，阿美里加洲二十五万。在欧洲者分计，则在俄国者几三百万，奥国百六十四万四千，德国五十六万二千，鲁麻呢亚二十六万三千，土耳其十万五千，和兰八万二千，法国六万三千，义国四万，英、葡、瑞、丹等国未详。在犹太本地巴蕾斯太音地方者，仅有二万五千云。

巴蕾斯太音  
(巴勒斯坦)

二十五日庚子，晴。记：柏林城内，戏园杂耍馆凡大小二十馀处。如阿喀代米园，在阿木费斯东夏本街第二号，容坐千二百人；广泽园，在阿木敖本豪斯坊第十一号，容坐千一百人；翡萨园，在本布盖街第二十二三号，容坐人千七百，立人一千，外有花园，夏季容坐人三千。以上三处，皆为上等，国王间亦往观。演戏有时，座无定价，每遇歌妓优伶之著名者登台，坐、立各价由五马克至五十马克不等，皆于二三十日前贴报单，登新报，其座票于十数日前往买，已不易得。中等戏园，如盖呢园，在阿木敖本豪斯坊，容坐千六百五十一人，价自一马克至十马克；朔斯皮拉园，在石垒坊，容坐千一百二十二人，价自一马克至八马克；威克兜里亚园，在敏兹街第二十号，容坐千三百八十人，价自一马克半至九马克；得赤爱园，在树满街第 A 字十三号，容坐九百八十人，价自一马克至

柏林戏园  
二十馀处

七马克半；倭勒讷园，在倭勒讷巷第三十五号，容坐千三百人，价自七十五芬呢至七马克半；来兴园，在福来得立喀乌佛尔街，容坐千二百人，价自一马克半至七马克半；莱溪丹园，在步路门巷第九号，容坐六百七十人，价由一马克至六马克半；福来得立赳良斯太堤什园，在朔斯义街第二十五六号，容坐千五百人，价由七十五芬呢至六马克。次则森特拉园，在阿拉他亚高街第三十号，容坐千人，价由七十五芬呢至四马克；额尔恩斯园，在得来森讷街第七十二号，容坐千四百人，价由七十五芬呢至三马克；贝拉阳园，在贝拉阳街第七至十号，容坐千六百人，价由七十芬呢至五马克。外有夏园，燃灯二万盏，每年自五月至九月，每晚自酉正至亥初，作乐歌舞，带演小戏；欧斯屯园，在格洛斯弗兰佛特街第百三十号，容坐千三百二十四人，价自五十芬呢至三马克；克洛园，在馈呢坊，容坐二千五百人，价由一马克至四马克。外有灯园，燃灯二万盏，容人六千，乐台二场，每年亦由五月至九月开园，燃灯自酉初至亥初。又有杂耍馆二，如匡阔尔的亚馆，在福来得立街第二百十八号；梨池沙阑馆，在来百喜街第七十七号，各皆容坐千数百人，价自一马克半至四马克。马戏园名兰滋，在喀尔街，容坐三千六百人，价自五十芬呢至三马克。其名舒蛮者，在喀拉乌佛尔街，地势稍小，座价一律。此外小戏园、乐馆、跳舞房甚多，皆非上等人所可往者，无须琐记。冬园前已述及。

二十六日辛丑，早晴，申初骤雨一阵。来百喜、福来

清扫街道

得立、恩得林敦等街，道皆漆漫，朝夕车马行人最多。经地方公雇十六七岁之幼童，头戴灰色金箍 𠃉 形毡帽，身着灰毡衫裤，手执长柄扫帚，镇日往来扫除马矢尘土，冬季兼扫雪铲冰，闻每名月领工钱仅二马克，大半衣服、饮食皆由地方供给也。

二十七日壬寅，早晴，申刻阴雨一阵，雷，亥正晴。义王赴朴斯当城游，自前二十二日至今，朝夕街市行人稠密，各加非馆、酒肆，亦皆男女如云，座无空地，闹热胜于新年也。

二十八日癸卯，晴。同人有谓寒暑表无验者，言去冬冷至十五度不甚冷，而至十度有风反觉冷，何也？余曰：“其所以冷者，有风故也。盖人赖身体热气阵阵外出以御寒，体壮气足者不甚觉冷，体弱气微者见凉即冷，理固然也。其本不甚冷，而遇风反觉冷者，因热气阵阵外出，未及御寒而已被风吹去，是虽不甚冷而觉尤冷也。热气御寒，与两阵交锋同，营兵原可阵阵迎敌，强弱不分，及敌兵稍弱，奈窳有别支，营兵每出迎敌，即被别支冲散，故反觉敌兵强而营兵弱，不同是理乎？”

介绍佣工

二十九日甲辰，晴。柏林亦有媒人，其家挂有招牌，不惟代雇仆婢，如收拾房屋，扶持主人，作针黹，作庖丁，梳发，洗衣，看娘，奶娘等，更代觅男女之教各国语言文字者。工价皆由雇家与被雇者自定。无论若干，媒人先收六马克使费。如主人不合意，另欲更换，在三个月内，媒人不另要使费。




三十日乙巳，晴。德例，凡柏林城内，遇年节喜庆之事，皆归城官管理，用毕各物出售，原价归官，虽国王有爱留者，亦当偿其所值。闻此次义王来德，城中所备者共费百五十万马克。又，凡他国国王来此，德皇宴会后，所用之刀叉、盘旋、银器、家伙，皆分赏侍仆云。

五月初一日丙午，晴，暖。德京鱼铺亦售金鱼，每尾小者二十五芬呢，大者五十芬呢。亦有水草，其挺甚粗，而叶扁且硬而稀，每捆粗盈指，价五芬呢。平日不喂水虫，乃喂蚊子，形如米粒或蓼花，其色淡黄而轻，乃自乡间掘来者，每包重约一两，价亦五芬呢。

初二日丁未，晴，热。西俗，男子不持伞则拄棍，其棍长与伞同。或竹或木，或藤或鱼骨，其质不一。凡手执处，或作圆饼，或作弯柄，或镶金，或嵌银，或象牙、花石、硬木及鲸鱼骨不等。棍挺有带刺者，有带小表者，昨又见棍头有带小盒内藏钱钞者，有内含小烛入夜远行或觅物而得用者，种类随时创造。此可见西人处处设法，获利以为生也。

不持伞则  
持手杖

初三日戊申，晴，热。本城官雇有一种车夫，每日工钱及喂马共八马克。天暖拉水洒街，冷则撮雪。撮雪者大敞车，洒水者车上竖卧一红油铁桶，长五六尺，粗亦如之，车尾横一  形喷筒，筒后有管通铁桶，水喷出如骤雨，横逾一丈，大道往来两次则遍，便当之至。

洒水车

初四日己酉，晴，热如昨。德京菜蔬，亦多来自他国，现见鲜果铺中出售茄子，不甚大，不知来自何处。盛

以小筐，饰以绿叶，每个号价三马克，可谓名贵矣。

初五日庚戌，晴，热，微风。连日天虽晴热，仍不及我北京之中伏，午刻虽着纱衫，或单衫，而早晚仍须换夹袄或马褂。土人乃谓从来未见有如是连日燥热者，因而男子街行，头晕心迷者颇多云。

动物园亦  
发行股票

初六日辛亥，晴。闻万牲园亦有股分票。其中雇人收拾，看守，喂养，换水，烧火各事，以及杂项如起造房间，加添禽兽等，一年仅喂禽兽须用二十馀万马克，为款甚巨，故股分票之利息不易得。然此票买之亦不易，盖一家出百马克买票，则一年间老幼往游，即无须入门票，是获利已加倍矣。闻上年所入，每百马克之股分票，可获得十马克之利云。

蚤虱臭虫  
一概无之

初七日壬子，晴，暖，午后稍凉。德京花园林木固盛，雨雪亦多，而蚤虱、臭虫、蝎子、蝎虎、蜈蚣、螳螂、蜻蜓、蚰蟥之类，一概无之。其故何欤？盖天气清而地气净也。街无秽物，日日刷扫，虽树林园圃，亦洒扫收拾，使其一律整齐洁净耳。

初八日癸丑，晴，稍凉。记：德京车厂规模，与英、法异。厂不大，一人拴车十数辆，马二十馀匹。车夫头等者，每早交厂主七马克，二等者交五马克，每礼拜日各多交二、三马克。草料归厂主预备，饮马沿街有官设活水，不用投钱。各车每日午正换马一次，免其劳苦以保养之。

亥初，偕诸同人至万牲园火车栈送程、联二君，由热诺阿附德船回国。

初九日甲寅，晴。记：德人见华人衣服华丽鲜明，因问余男女服制有定否？余曰：“五色衣裳，古无定制，惟王者尚何色，则惟王服之。尚黄者服黄色，尚赤者服赤色，其他则随人服之。惟历来君王服黄色者多，至本朝始定。如紫、蓝、黑、白、红、青、浅黄、茶青、灰色、浅蓝、驼色，男子皆可服之。女子则更有服葱绿、粉红、红、绿、藕虾、鹅黄、玫瑰、紫等色者。其黄色惟大皇帝之辇毂用之，喇嘛服之。然我国南北又微有不同处，按齐明帝纪，武陵王阅太后遗物，命留五时衣各一袭。五时者，谓：春青、夏赤、季夏黄、秋白、冬黑也。江南沿六朝之遗，故今嫁娶新妇，犹有五时衣之名。”

谈中国之  
服色

初十日乙卯，晴。星使买好牛奶哺女，每日一里特，早卯晚酉各送一半。其温法：将玻璃瓶置水锅中烧之，及水滚数分之久，取出煮奶之水与奶分晾之。小孩饿时，计其食量，取入吸奶瓶，参以煮奶水三分之一与之食。饱后有馀者，则抛弃之，不可再用。每一里特价五十芬呢，不论分量，乃三寸九分见方也。

十一日丙辰，晴，热。今日为西六月初九，礼拜日，系一大节。德人名曰芬斯顿，英曰槐三达埃，谓天主复苏后第四十八日，或第七礼拜日，自今日起三日，铺户关门，人工休息。英曰槐三达埃者，译白礼拜日也，因自天主复苏至今，四十八日内，凡幼童男女之初入堂中受礼者，皆着白色衣冠也。

“白礼拜”

十二日丁巳，晴，热。万牲园中加非馆左右两场乐